

Universidad Nacional del Litoral. Facultad de Humanidades y Ciencias.

Instituto Superior de Música

Municipalidad de la ciudad de Santa Fe. Secretaría de Cultura.

Museo Municipal de Artes visuales

Gobierno de la Provincia de Santa Fe.

Escuela Provincial de Artes Visuales “Juan Mantovani”

JORNADAS INTERDISCIPLINARIAS MÚSICA Y ARTES VISUALES

SESIONES DE ESTUDIO

Resúmenes de ponencias y conferencias

6 al 8 de mayo de 2015

Santa Fe, Argentina

Introducción

Las Jornadas Interdisciplinarias Música y Artes visuales surgieron por impulso del Proyecto de investigación CAI+D titulado “La interrelación de las artes en los siglos XX y XXI: estudios de caso provenientes de la Argentina, revisión de instrumentos teóricos para su estudio y proyecciones a la didáctica de las artes”. En efecto, con el fin de propiciar un ámbito de socialización de los trabajos realizados en el marco del proyecto y a la vez enriquecerlos mediante el intercambio con docentes e investigadores provenientes de otras universidades, tanto argentinas como extranjeras, se propuso la realización de un coloquio sobre el tema, idea que fue desarrollada por el equipo de gestión del Instituto Superior de Música. Las Jornadas incluyen así una variedad de actividades artísticas y didácticas y en su organización participan también otros organismos culturales, con un verdadero espíritu interdisciplinar.

Estas sesiones de estudio comprenden dos conferencias especiales y trece ponencias, que fueron agrupadas por temática siempre que fue posible. Agradeciendo a los organizadores, a los colaboradores y a los participantes, ofrecemos a continuación los resúmenes de las conferencias y ponencias en orden cronológico. Esperamos que las disfruten.

Cintia Cristiá (ISM - UNL)

Conferencia inaugural

Entre un arte y el otro: hacia una historia crítica del Arte sonoro

Leslie Korrick (University of York, Toronto, Canadá)

Traducción y moderación: Cintia Cristiá

En los últimos años se ha observado con frecuencia que el rótulo de “arte sonoro” es empleado para referirse a un espectro tan amplio de prácticas que se ocupan de lo sonoro –prácticas a la vez muy diversas y superpuestas entre sí–, que la utilidad misma del término está siendo cuestionada. A esto se suma la constatación de que el desarrollo de un conjunto de discursos coherentes y viables (aunque no necesariamente sintéticos) en torno al arte sonoro sigue siendo elusivo.

Tal como escribió Max Neuhaus, pionero entre los artistas sonoros, en 2000, en ocasión de la exposición *Volume: Bed of Sound* (*Volumen: Cama de sonido*, realizada en PS1 Contemporary Arts Center, Long Island), “gran parte de lo que ha sido llamado ‘Arte sonoro’ no tiene mucho que ver con el arte ni con lo sonoro” (www.max-neuhaus.info/bibliography). Sin embargo, la disparidad misma de las prácticas y los discursos generados hasta hoy apuntan a una característica fundamental del arte sonoro que es asistida por lo sonoro pero que se mueve más allá de él: esto es, su tendencia a atravesar e incluso a trascender los límites establecidos por la tradición, ya sean éstos disciplinarios, sensoriales, o con respecto a los medios y a los materiales.

Tomando esta característica como una preocupación central, encuadraré en el arte sonoro y en su aparato cultural una serie de proposiciones y preguntas relacionadas a él con el objetivo de revisitar su relación con la música y con las artes visuales.

Leslie Korrick es Doctora en Historia del Arte, Profesora Asociada en el Departamento de Artes Visuales e Historia del Arte de la Universidad de York (Toronto, Canadá), cumpliendo funciones también en los departamentos de Historia del Arte y Cultura Visual, y de Estudios de Ciencia y Tecnología. Su área de investigación se enfoca en las intersecciones entre las artes; la construcción de la cultura a través de las formas artísticas, los espacios urbanos, la colección y la exposición; las relaciones entre arte y ciencia; y los estudios sonoros. Sus escritos han sido publicados en revistas especializadas como *Word & Image* y *Early Music* y en una variedad de colecciones de ensayos. Actualmente se encuentra trabajando en un libro sobre las relaciones entre la teoría y la práctica de la pintura y la música italianas en la Edad moderna. Su ensayo más reciente, relacionado con dicho proyecto, se titula “La re-visión de Vincenzo Galilei del temperamento renacentista: intercambios entre naturaleza y arte” y fue publicado en *The Sounds and Sights of Performance in Early Music*, un homenaje al musicólogo Timothy Mc Gee.

Correo electrónico: Korrick@yorku.ca

Primera Sesión de estudios**De la música a la plástica: relevamientos y estudios de caso**

Moderadora: Verónica Pittau

Presentación y conclusiones parciales del proyecto “La interrelación de las artes en los siglos XX y XXI: estudios de caso provenientes de la Argentina, revisión de instrumentos teóricos para su estudio y proyecciones a la didáctica de las artes”**Cintia Cristiá (ISM)**

En una conferencia pronunciada en Berlín en 1966, Theodor W. Adorno observó que “las fronteras entre los géneros artísticos se confunden unas con otras, o más precisamente: sus líneas de demarcación se entrelazan”. Medio siglo después, los tipos de interrelación artística cubren un amplio abanico que abarca desde casos en que solamente migran algunos elementos hasta expresiones en las que la fusión de distintos medios da lugar a nuevas categorías (instalaciones, performances e intervenciones), pasando por géneros que combinan materiales y técnicas provenientes de distintas disciplinas artísticas (ópera, teatro musical, esculturas sonoras). Radicado en la Universidad Nacional del Litoral, el presente proyecto de investigación comenzó sus actividades en 2013 con la intención de *aprehender dicha tendencia e interpretar el proceso de entrelazado de las líneas de demarcación entre los campos artísticos*. Se propuso como objetivos profundizar el estudio de la interrelación de las artes, en el período delimitado y especialmente dentro del campo artístico argentino, revisar la tipología diseñada en un proyecto precedente (PE 365, UNL, CAI+D 2009) y proyectar dichos estudios al área de la educación artística.

Se realizaron dos tipos de relevamiento: de obras plásticas relacionadas con la música en una institución en particular –el Museo Municipal de Artes Visuales de Santa Fe y en el Museo Castagnino + MACRO de Rosario–, y de obras relacionadas con lo musical en la producción de un artista plástico en particular –León Ferrari, Ana Sacerdote, Luis Felipe Noé y Eduardo Moisset de Espanés, entre otros–. Esto se sumó a un muestreo realizado a partir de la selección de obras de artistas y compositores actuales, algunos de los cuales fueron además entrevistados.

Muchas de las obras fueron analizadas en lo que respecta a la relación entre las artes y algunas de ellas integraron la exposición *Diálogo de musas: música y artes visuales* (Fundación OSDE, Rosario, 2013). Al aplicar la tipología de migraciones/convergencia en dicho análisis fue necesario revisar la definición de los niveles de migración y ampliar la categoría de convergencia, identificando distintos tipos. En esta ponencia, se ofrecerá una síntesis de los fundamentos y los objetivos del proyecto, además de mencionar la metodología empleada, la conformación del equipo y las actividades llevadas a cabo. Se detallarán además las conclusiones parciales del mismo.

Cintia Cristiá es Doctora en Historia de la Música y Musicología por la Universidad de París-Sorbona y docente-investigadora del Instituto Superior de Música. Se interesa especialmente en la relación entre la música y las artes visuales, tema sobre el cual ha publicado artículos en la Argentina, Panamá, España, Francia y Lituania. Distinguida en las áreas de musicología y crítica de arte, es autora del libro *Xul Solar, un músico visual* (Gourmet Musical Ediciones) y ha participado en eventos científicos nacionales e internacionales. Es miembro de la Asociación Argentina de Musicología. Correo electrónico: ccristia@ism.unl.edu.ar

**Música y artes plásticas:
Relevamiento de obras en el Museo Municipal de Artes Visuales de Santa Fe**

Danisa Alesandroni, Matías Lapunzina, Valentín Mansilla y Mauricio Pitich (ISM)

Esta ponencia expone un trabajo de investigación destinado a ampliar los conocimientos que se tienen sobre la interrelación entre Música y Artes Plásticas en los siglos XX y XXI, a partir de un trabajo preexistente de la musicóloga Cintia Cristiá. En este caso, se trabajó sobre las obras existentes en el Museo Municipal Sor Josefa Díaz y Clucellas, de la ciudad de Santa Fe.

Se utilizaron tres herramientas metodológicas que permitieron un análisis de las obras. En primer lugar nos basamos en el texto de Roland Barthes *Music, Image, Text*, en segundo lugar se construyó una categoría propia para realizar una nueva selección más precisa y por último se catalogaron las obras con los diversos niveles de migración planteados por la Dra. Cristiá. Se presentarán en la ponencia algunos ejemplos de las obras analizadas.

Danisa Alesandroni está cursando el último año de la Licenciatura en Música con Orientación en Dirección Orquestal (ISM – UNL). Participa desde el 2013 en el CAI+D 2011 (código 50120110100186). Recibió la Cientibeca (de 09/2014 a 02/2016) cuya investigación lleva el título “Interrelación de la música y las artes visuales en Argentina: el caso de Luis Felipe Noé (1933)”. Correo electrónico: danisa.ales@gmail.com

Matías Lapunzina es estudiante del último año de la Licenciatura en Música con Orientación en Composición (ISM – UNL). Participa desde el 2013 en el CAI+D 2011 (código 50120110100186). Ha formado parte de distintas agrupaciones musicales relacionadas con la música popular (jazz, folclore argentino, música latinoamericana, rock, entre otras) en calidad de pianista, guitarrista, bajista, cantante y arreglador. Correo electrónico: mati_487@hotmail.com

Valentín Mansilla realizó estudios secundarios en la Escuela Provincial de Artes Visuales “Prof. Juan Mantovani” y estudios musicales en la Escuela de Música n° 9001 C.R.E.I. Es estudiante del último año de la Licenciatura en Música con orientación en flauta travesa (ISM – UNL). Participa desde el 2013 en el proyecto CAI+D sobre interrelación de las artes. Entre 2007 y 2013 asistió a cursos de flauta travesa y música de cámara a cargo del maestro Lars Nilsson, Mónica Taragano y “Mono” Izarrualde, entre otros. Integra diferentes formaciones de música popular y académica.

Mauricio Pitich es estudiante del último año de la Licenciatura en Música con orientación en Guitarra (ISM – UNL). Participa desde el 2013 en el proyecto CAI+D sobre interrelación de las artes. Como guitarrista, ha estudiado con Nestor Ausqui, Ángel "Cacho" Hussein, Sebastián López y Ángel de Almería. Dedicado a la música popular contemporánea, integra los siguientes conjuntos: Gabriel de Pedro Quinteto (Música Popular Argentina), Orquesta Típica "El Arrastre" (Tango), Dúo Hussein-Pitich (Música Popular Argentina) y Victoria Rittiner Jazz Group (Jazz).

Migraciones artísticas: Elementos musicales en la obra plástica de Ana Sacerdote

María Clara Scocco (ISM)

Partiendo de un artículo de José Emilio Burucúa titulado “Ana Sacerdote, un caso argentino de pintura musical” y de textos de la artista, abordamos la obra plástica de Sacerdote desde un punto de vista musical. Habiendo estudiado textos de Adorno, Souriau, Kandinsky y Klee, entre otros, que hacen referencia a la interrelación artística, los hemos puesto en paralelo con las ideas de Sacerdote, analizando así su obra comprendida entre 1956 y 1964, años en los que mantiene la misma línea de trabajo.

Establecimos tres modos de acercamiento de su obra a la música: las variaciones lineales, análogas a la variación temática musical; los acordes de colores, basados en los acordes de sonidos; y la realización de films animados, añadiendo movimiento a sus pinturas por medio del factor temporal. De acuerdo a la tipología de migración y convergencia sugerida por Cintia Cristiá, los traslados artísticos de la obra de Sacerdote se corresponden con los niveles de migración material, morfológico y conceptual.

María Clara Scocco es Técnica en Artes de Nivel Medio, especialidad Saxofón (Cons. Sup. de Música “Arturo Berutti”). Estudiante de Lic. en Música con orientación en Saxofón (ISM-UNL). Interés en música coral y folclore argentino. Correo electrónico: tatacocco@hotmail.com

El nacimiento de una visión: Análisis de la obra *Mambo* (1962) de Luis Felipe Noé

Danisa Alesandroni (ISM)

En el año 1962 los integrantes del grupo argentino Nueva Figuración viajaron a París y desarrollaron una nueva concepción personal de la obra de arte. Uno de ellos, el artista Luis Felipe Noé (Buenos Aires, 1933), comenzó entonces una búsqueda artística tanto práctica como teórica. En este contexto nace *Mambo* (1962), una obra que recibe toda la influencia estética del cambio y de la nueva visión que Noé empezaba a tener sobre la pintura contemporánea. A partir de una experiencia testimonial del artista respecto a un artículo publicado en el diario *Clarín* (02/10/1994) por Mariano Etkin sobre el *Mambo* de Pérez Prado, surge una reinterpretación de esta obra en relación con la música.

Realizada en el marco de un trabajo de investigación que busca determinar las obras que poseen una relación músico-plástica en la obra de Luis Felipe Noé y definir los criterios utilizados por el artista para lograrlo, esta ponencia se propone abordar la reinterpretación del artista respecto a su cuadro *Mambo* (1962), apoyándose en ciertos conceptos propuestos por Theodor Adorno (*Sobre la música*, 1978) y Morton Feldman (*Pensamientos verticales*, 1969).

Danisa Alesandroni es alumna avanzada de la Licenciatura en Música con Orientación en Dirección Orquestal (ISM – UNL). Participa desde el 2013 en el CAI+D 2011 (código 50120110100186). Recibió la Cientibeca (de 09/2014 a 02/2016) cuya investigación lleva el título “Interrelación de la música y las artes visuales en Argentina: el caso de Luis Felipe Noé (1933)”. Correo electrónico: danisa.ales@gmail.com

Segunda sesión de estudios**De la plástica a la música: estudios de caso**

Moderadora: Cintia Cristiá

León Ferrari y la música**Rodrigo Sambade (ISM)**

Realizado en el marco del Proyecto CAI+D “La interrelación de las artes en los siglos XX y XXI: estudios de caso provenientes de la Argentina, revisión de instrumentos teóricos para su estudio y proyecciones a la didáctica de las artes”, este trabajo de investigación tuvo como objetivo abordar la cuestión de la interrelación entre música y plástica en el caso puntual de la obra del artista argentino León Ferrari. Para tal fin, en primer lugar se procedió a rastrear evidencias musicales en la producción total del artista a través de las fuentes disponibles. Luego se seleccionaron, describieron y contextualizaron los cuatro casos considerados más relevantes. Posteriormente, se tomó el caso de la muestra *Los músicos*, sobre el cual se centró un análisis más detallado en búsqueda de algunos elementos de esa interrelación, que luego fueron contrastados con una tipología ya desarrollada. Luego del análisis, se concluyó que se trata de un caso de convergencia de las artes, del que podrían discriminarse diferentes niveles. Esta ponencia condensa los puntos principales de la investigación.

Rodrigo Sambade es estudiante avanzado de la Licenciatura en Música orientación en Composición (ISM-UNL). Cientibecario 2013-2014 con el tema: *La música en la obra del artista plástico argentino León Ferrari*. Colaborador en el CAI+D *La interrelación de las artes en los siglos XX y XXI*. Correo electrónico: rodrigoesambade@hotmail.com

Un (músico) argentino en el Louvre:**De la plástica a la música en obras de Gustavo Beytelmann****Bárbara Varassi Pega (Leiden University, Holanda)**

Este trabajo se centrará en las piezas que constituyen la producción discográfica *An Argentinian at the Louvre* (Hamaco, 2001), del pianista y compositor argentino Gustavo Beytelmann. Ya su título, da cuenta de algunas particularidades de las composiciones y de ciertas cuestiones abordadas en su proceso creativo. Beytelmann escoge doce obras del famoso museo francés y las traduce en música con una mirada singular, apelando a sus propios orígenes y a las formas artísticas que le son propias. La filtración de su bagaje cultural en la música creada es a la vez inevitable y buscada: el compositor se sitúa concienzudamente frente a diversas alteridades y las integra. Por un lado, trata con un arte que no es el suyo (las artes plásticas); por otro, se relaciona con culturas que no son la suya: la francesa, de adopción a partir de 1977 (claramente representada por el Museo Louvre, uno de sus lugares emblemáticos) más aquellas implícitas en las obras escogidas. Por último, la de utilizar materiales y procesos de lenguajes musicales de tradiciones diversas.

Algunos de los tópicos que trataremos en este escrito incluyen la conexión entre las piezas musicales y las obras que las inspiran y disparan; las posibles combinaciones en el uso creativo de materiales y técnicas de escritura del tango (rioplatense) y de la música académica clásica y contemporánea (de origen europeo); así como la poética intertextual y los recursos estilísticos utilizados para crear composiciones que tornan inespecífica esa diferenciación. Se tratan, además,

aspectos relacionados con los pares dialécticos tradición-ruptura y universal-local, así como el vínculo con la propia cultura y lo foráneo y ciertos procesos de apropiación.

Esta investigación se basa en el análisis de las partituras y grabaciones de las composiciones, de las obras del Louvre en las que se inspiraron y en entrevistas personales con el compositor. De este modo, se espera contribuir al estudio de las temáticas mencionadas y brindar posibles claves para nuevas creaciones.

Bárbara Varassi Pega es Doctora en piano recibida en Leiden University, Academy of Creative and Performing Arts (2014), Holanda. Actualmente estudia composición y trabaja como intérprete, compositora, investigadora y docente de música y piano. Ha realizado extensas giras en Argentina y Europa. Correo electrónico: bvarassi@yahoo.com

Una transposición plástico-musical:

El caso de El triunfo de la muerte de Otto Dix / Ezequiel Diz

Verónica Pittau y Sylvia De la Torre (ISM)

El presente trabajo intenta dar cuenta del proceso de traducción de la plástica a la música en “El triunfo de la muerte”, obra para cuarteto de maderas y piano, del compositor rosarino Ezequiel Diz, basada en el cuadro homónimo de Otto Dix, compuesta y estrenada en el año 2012. El análisis se enfoca en las transferencias intersemióticas, a partir de los estudios interartísticos y tipologías de intercambio entre la plástica y la música realizados por la Dra. Cintia Cristiá y la teoría literaria sobre la transtextualidad de Gérard Genette. Esta investigación se realizó en el marco del proyecto CAI+D 2011 denominado “La interrelación de las artes en los siglos XX y XXI: estudios de caso provenientes de la Argentina, revisión de instrumentos teóricos para su estudio y proyecciones a la didáctica de las artes”.

Verónica Pittau es Profesora nacional de música en la especialidad Armonía y Contrapunto y en la especialidad Educación Musical, egresada del ISM. Cursa el Doctorado en Artes con orientación en Música (cohorte 2009) en la UNC. Es Profesora asociada ordinaria en la cátedra Texturas, Estructuras y Sistemas del ISM y Profesora adjunta en la misma cátedra, en la Escuela de Música Danza y Teatro de la UADER. Es investigadora en el Proyecto CAI+D dirigido por la Dra. Cintia Cristiá. Correo electrónico: vpittau@gmail.com

Sylvia de la Torre es Profesora Nacional de Música, especialidad Educación Musical, graduada en el ISM, UNL, y se desempeña como Maestra y Profesora de Educación Musical en Nivel Inicial. Participa en proyectos de investigación acreditados en la UNL sobre la interrelación de las artes desde 2009 y ha presentado trabajos sobre el tema en distintos congresos, seminarios y jornadas. Correo electrónico: xipora@yahoo.com

¿Memoria esclerosada?**Carlos López Buchardo según el escultor José Fioravanti****Silvina Mansilla (Universidad Nacional de las Artes)**

En diciembre de 1957, a poco de conmemorarse diez años del fallecimiento del compositor Carlos López Buchardo, se colocó en la Plaza Lavalle de la ciudad de Buenos Aires una escultura que representa su cabeza. Realizada en bronce por el artista José Fioravanti, autor de conocidos monumentos y grupos escultóricos situados en distintas ciudades argentinas (los característicos lobos marinos en la rambla marplatense, el Monumento a la Bandera en Rosario, entre otros), la obra fue encargada y entregada a la Municipalidad porteña, por la Asociación Wagneriana.

Esta ponencia intenta desentrañar algunas circunstancias de producción e instalación de la obra, en base al estudio de alguna hemerografía y documentación. El lugar elegido, cerca del Teatro Colón, donde funcionó en sus comienzos el Conservatorio Nacional de Música y Declamación –cuya creación López Buchardo había impulsado como Presidente de la Wagneriana y cuyos destinos después, dirigiera hasta su muerte– habría sido considerado el entorno adecuado para una obra llamada a la recordación perpetua del autor de *Canción del carretero*. El estudio colabora en el discernimiento de la iconografía musical personal referida al compositor argentino, conformada además por fotografías individuales y grupales (sobre todo, junto a Brígida Frías, su esposa) publicadas en distintas fuentes.

Silvina Mansilla es musicóloga. Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Es Investigadora del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” y encargada de la Sección Música Académica Argentina de su archivo. Desde 2013 dirige equipo de investigación en la Universidad Nacional de las Artes. Desde 2012 integra al plantel docente del Departamento de Artes Musicales y Sonoras de la Universidad Nacional de las Artes, en la cátedra Historia de la Música Argentina. Es profesora de posgrado en la Universidad Nacional de Cuyo, miembro de la Sociedad Internacional de Musicología y miembro fundador de la Asociación Argentina de Musicología.
Correo electrónico: silman@filo.uba.ar

Lectura de Conferencia**De la música a la pintura. Reflexiones metodológicas sobre el análisis del proceso de traducción en arte****Michèle Barbe (Université de Paris-Sorbonne, Institut de Recherche en Musicologie)**

Traducción y lectura: Cintia Cristiá

El método de análisis del proceso de traducción en arte que proponemos tiene en cuenta los fundamentos mismos del arte, es decir los fundamentos sensoriales, racionales, afectivos o espirituales, ellos mismos vinculados con los tres aspectos del ser humano: el cuerpo, la mente y el alma. El estudio de un ejemplo preciso –la primera escena del *Rheingold* de Wagner traducida por Fantin-Latour (1836-1904) en grabado (1876) y en pintura (1888)– servirá como soporte de la exposición de nuestro método, puesto que es la práctica, en nuestra opinión, la que debe revelar la teoría, y no a la inversa.

Cinco etapas estrechamente ligadas entre sí y que van desde “lo exterior” hacia “lo interior” serán examinadas sucesivamente: el pasaje del libreto de la escena operística al *tema* de la obra plástica (el “tema exterior”); los *efectos* de la música, primero sobre la representación de las figuras y el decorado, luego sobre la *estructura* interna del grabado; la estructura plástica en su relación, primero con la *Idea* del drama que ella simboliza bajo una forma geométrica, y luego con la expresión del *sentimiento particular* del traductor (el “tema interior”), tal como podemos *interpretarlo* a partir de nuestro propio conocimiento, también subjetivo, del artista y su obra.

Con esta propuesta metodológica esperamos no solamente aclarar los medios de la traducción y aquello que “traducir” significa en arte, sino también mostrar el aporte de la traducción a la comprensión de la obra original y del arte en su esencia misma.

Michèle Barbe posee una doble formación en Musicología e Historia del arte y es titular de un Doctorado de Estado sobre *Fantin-Latour y la música*. Profesora emérita en musicología de la Universidad París-Sorbona, donde enseñó durante 38 años, es fundadora del grupo de investigación “Música y artes plásticas” y dirige, desde 1997, un seminario doctoral y post-doctoral interuniversitario, con ocho volúmenes de actas publicadas por el Observatorio Musical Francés. En 2001 y 2008, impulsó y organizó dos coloquios internacionales cuyas actas fueron luego publicadas bajo su dirección (*Música y artes plásticas: analogías e intersecciones*, PUPS, 2006; y *Música y artes plásticas: la traducción de un arte por otro. Principios teóricos y prácticas artísticas*, L’Harmattan, 2011). Ha publicado además numerosos artículos propios sobre la temática. Correo electrónico: mbarbe@wanadoo.fr

**Arte y tecnología: notas sobre la redefinición de fronteras
a partir de los Estudios del Sonido**

Oscar Vallejos (UNL)

Hans Belting (2011) sostiene que a partir de Leonardo Da Vinci arte y tecnología han disputado en la comprensión del espacio de lo humano. Eso ocurre a lo largo del recorrido de lo que podríamos llamar producción hasta el saber. De manera que la determinación de aquello que deslinda un territorio del otro no cesa de emerger. Esa emergencia y su configuración histórica es lo que interesa.

Este trabajo identifica la cuestión a partir de análisis del trabajo de Walter Benjamin “La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica” y la configuración de una estructura de determinaciones mutuas. Lo que interesa es cómo se enuncia allí una manera característica de expresar que el arte va hacia lo tecnológico. Ello para captar el momento en el que lo tecnológico va hacia el arte. Esto último en términos del corrimiento de los estudios de la música a los estudios del sonido (Pinch y Bijterveld: 2011) –corrimiento compartido por otras configuraciones disciplinares de los últimos tiempos; por ejemplo: de la historia del arte a la historia de las imágenes.

De manera que este trabajo ofrece unas notas sobre lo que se percibe como un momento de redefinición entre arte y tecnología a partir del análisis de este nuevo campo académico llamado Estudios del Sonido. En este sentido, estas notas buscan mostrar cómo la reconfiguración del espacio del saber hace emerger una memoria musical/sonora que redefine los instrumentos de saber/hacer.

Oscar Vallejos es Docente e Investigador de la Universidad Nacional del Litoral. Investigador del Centro de Estudios Comparados de la Facultad de Humanidades y Ciencias – UNL. Se especializa en temas vinculados con la historia de la producción de las formas sociales del conocimiento. Busca producir una visión de conjunto acerca de la ciencia, la tecnología y el arte. Correo electrónico: ovallejo@unl.edu.ar

Espacios imaginarios - Espacios reales: sobre el concepto de espacio en la música académica del siglo XX. Casos de estudio

Pablo Cuevas (ISM)

La idea de un nuevo género corporizado en el término *arte sonoro* remite inmediatamente a la conjunción entre sonido y espacio con finalidad estética. Una lectura histórica del devenir y la transformación del concepto “espacio” en (y entorno a) la música se hace necesaria en el instante en que recordamos que el espacio es condición física para la existencia acústica del sonido. Dividiendo el concepto de espacio según el modelo esbozado por Karen Gloy (*Typologie der Räume – eine Phänomenologie*; 2005) buscaremos encontrar un sitio para nuestra indagación sobre el espacio/sonido/música. Proponemos la utilización –y la revisión genealógica– de las siguientes categorías: 1) “Espacio imaginario”: el espacio virtual de la notación occidental, el espacio de los tratados teóricos, opuesto a la idea de devenir temporal de los sonidos. Revisaremos la tipología

técnico-musical propuesta por Gianmario Borio, la cual sería síntoma la irrupción del concepto de espacio como elemento inmanente en la música; fenómeno localizable en el siglo XX, y consecuencia de una nueva concepción del tiempo musical (*Über den Einbruch des Raumes in die Zeitkunst Musik*, 2005). 2) “Espacios reales”: los espacios de la ubicación de los instrumentos musicales como referencia extra-musical o, posteriormente, como elemento constitutivo tanto a nivel compositivo como performativo. Otorgaremos un especial peso histórico a la problemática del espacio en los comienzos de la música electroacústica, particularmente en el trabajo pionero de Stockhausen (*Musik im Raum*, 1959).

Trabajaremos en base a la hipótesis de que el problema de la escritura (o su imposibilidad) en la primera música electroacústica supuso una indagación inmediata sobre el concepto de espacio, forzando un re-descubrimiento del mismo. El devenir histórico nos ubicará ante obras sonoras *site-specific*, que demandan y exponen el carácter constitutivo del espacio en relación con los sonidos.

Pablo Cuevas es licenciado en Música especialidad composición (ISM-UNL). Docente universitario (Historia de la Música; ISM-UNL). Doctorando (Universität zu Köln, Alemania). Áreas de interés: análisis musical, historia de la composición, música electroacústica temprana. Correo electrónico: cuevas.arg@gmail.com

Narrativa sinfónica e imagen en la música para cine de Isidro Maiztegui

María Fouz Moreno (Universidad de Oviedo, España)

Isidro B. Maiztegui Pereiro desarrolla durante más de cuatro décadas una prolífica actividad como compositor de música de cine. Comienza a trabajar en el mundo cinematográfico en los “años dorados” del cine argentino (1933-1952) y se traslada a España en la década de los cincuenta, donde participa en una treintena de proyectos llevados a cabo por los directores más destacados del momento. Su música cinematográfica se caracteriza por el empleo de las tendencias estilísticas predominantes de la época, es decir: el estilo sinfónico, la influencia de la música tradicional (en su caso tanto de Argentina como de España) y la presencia de ritmos de las músicas populares urbanas. Pero es en el uso del estilo sinfónico donde se puede apreciar con mayor nitidez la búsqueda por conseguir una asociación más intensa entre lo expresado en el guión visual y verbal, y la creación sonora, ya sea en un sentido empático o anempático (Chion, 1997).

En la presente comunicación ahondaremos en el estilo sinfónico cinematográfico de Maiztegui en las películas de su etapa española (1952 y 1969), para acercarnos a su concepción de la música para cine y al papel que ésta desempeña en el proceso de construcción audiovisual. Para ello, recurriremos al análisis músico-visual de algunos fragmentos de sus películas, con el fin de comprobar cómo emplea el estilo sinfónico clásico para realzar las características expresivas y psicológicas de las diferentes escenas. Así podremos establecer los recursos melódicos, rítmicos, texturales y formales a los que apela el compositor para conseguir reforzar el contenido de la imagen y el discurso dramático de la película, aportando lo que Michel Chion (2005) denomina “valor añadido”.

María Fouz Moreno es Becaria del Programa Severo Ochoa de Ayudas Predoctorales para la formación en investigación y docencia del Principado de Asturias (Universidad de Oviedo, España). Correo electrónico: fouzmaria@uniovi.es

Análisis epistemológico del proceso de creación transmedial del grupo “Cordillera Arriba”

Cristina Pósleman (Universidad Nacional de San Juan)

Presento en esta oportunidad un análisis del trabajo de creación artística transmedial del Grupo “Cordillera arriba”, del cual soy integrante. Este grupo trabaja en el marco de Proyectos de Investigación y Creación abalados y financiados por la Universidad Nacional de San Juan y tiene como unidad de base el Instituto de Expresión Visual. Desde hace una década viene trabajando y produciendo basándose en la idea de articulación entre lenguajes artísticos (fotografía, dibujo, pintura, danza, música y poesía), filosófico y tecnológico (operaciones digitales visuales, sonoras y coreográficas). La propuesta es abordar tópicos como los de identidad latinoamericana, región, tradición, telúrico, procurando replantearlos a través de dicha perspectiva.

Presento algunas claves teóricas que sustentan nuestro trabajo. Voy a resaltar algunos propósitos epistemológicos que operan de supuestos y motivaciones y su cumplimiento en los procesos de producción artística efectuados en el contexto del proyecto aludido. Desarrollo cómo, acorde a las potencialidades transfiguradoras de la poética transmedial y poniendo en tela de juicio concepciones y metodologías naturalizadas, los trabajos se enfrentan a las ideas de tradición, de región y de identidad como universales abstractos y alcanzan el propio lugar de enunciación o de producción artística.

Cristina Pósleman es Magíster y Doctora en Filosofía por la Universidad de Chile. Publica regularmente en la Revista la Universidad, editada por la Universidad Nacional de San Juan, Argentina, y en otros medios culturales nacionales e internacionales. Actualmente se desempeña como docente investigadora de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina. Co-dirige el Proyecto “Arte y Tecnología. Poética Transmedial”, cuya unidad de base es el IEV-FFHA, de la Universidad Nacional de San Juan. Correo electrónico: cristinaposleman@yahoo.com.ar

Variaciones de lo mismo. Una experiencia performática

Raquel Minetti, María Rosa Pfeiffer, Elina Goldsack, Daniela Ferrari (UNL)

La presente ponencia se basa en el registro que se fue haciendo durante el proceso de construcción de la obra *Detrás de la ropa*, sus variantes y posibles lecturas y reescrituras del texto original. Se trata de un proyecto multidisciplinar donde se rompen los límites entre el teatro, la acción sonora-visual y el hecho plástico-visual. El trabajo actoral va variando, armándose y rearmándose en cada presentación, siempre sobre el eje de la identidad. El soporte estable es el mundo sonoro, mientras que los elementos que posibilitan las mutaciones son las imágenes, la iluminación y las actuaciones. Su origen es un texto teatral con una fuerte impronta narrativa, que se transforma en una construcción colectiva a partir de la acción performática que se re-edita y se va reescribiendo en cada ensayo y en cada presentación.

El equipo de trabajo conformado por dos directoras de teatro (una de ellas la autora del texto), una artista visual y una música, convocan a dos actores, dos VJ, y una técnica en sonido. Un cruce de estéticas que responde a dos grupos generacionales: las coordinadoras mujeres de 50 y los demás, jóvenes entre 24 y 30 años. La particularidad del texto permite recostarnos en un concepto de variabilidad e instalarlo en un espacio que no es ni teatral ni narrativo, sino que está “entre” ellos, considerando que texto y escena pueden variar su relación de orden en el juego de

desplazamientos que se van proponiendo.

El espacio escénico se construye a partir de la imagen proyectada que interactúa con escasos elementos y con los actores. En formato de *mapping*, generando una acción VJ, se va modificando el devenir de la obra, creando nuevas situaciones, alterando el orden y los tiempos de la acción corporal y de los textos. Los textos “dichos” por los actores y los distintos tramados sonoros vinculados al contexto santafesino: la ciudad, el agua, el calor y los insectos, consolidan la intervención sonora en el transcurso de los ensayos como un collage.

Daniela Ferrari

Licenciada en Teatro (UNCPBA). Actriz, directora e investigadora teatral; profesora de actuación (Facultad de Arte de la UNCPBA) y en la Escuela Provincial de Arte N° 500 (Necochea). Ha realizado numerosos cursos de actuación, dirección y dramaturgia, algunos de ellos en Barcelona y en La Habana, además de la Maestría en Teatro Argentino y Latinoamericano (UBA). Dirige grupo de investigación y forma parte del equipo de investigadores del Centro de Documentación Dramatúrgica “Documenta Dramaticas” (UNCPBA). ferradaniela@gmail.com

María Rosa Pfeiffer

Profesora Superior de Artes Visuales. Postitulada en Teoría del Arte. Dramaturga, directora y actriz, de reconocida trayectoria en el país. Obtuvo premios nacionales e internacionales. La mayoría de sus obras fueron publicadas. Docente de la Escuela Provincial de Artes Visuales "Prof. Juan Mantovani" en las cátedras de Dibujo y Taller de Heurística. Ayudante de Cátedra en el Taller de Integración Estética del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral. mar_pfeiffer@yahoo.com.ar

Raquel Minetti

Profesora de Artes Visuales, fue docente y ocupó cargos directivos en la Escuela Provincial de Artes Visuales Prof. Juan Mantovani. Actualmente coordina el Equipo de Diseño Curricular perteneciente a la Dirección de Educación Artística de la Provincia de Santa Fe. Como artista visual, desde 1996 trabaja en proyectos vinculados a ocupación de espacios alternativos y coordina proyectos artísticos con grupos efímeros, de estudiantes de arte, artistas de la ciudad y del interior de la provincia. Paralelamente desarrolla proyectos de investigación sobre modos y procesos de producción de la obra artística. [www.http://raquelminetti.blogspot.com](http://raquelminetti.blogspot.com)

Elina Goldsack

Profesora Asociada en la Cátedra de Audioperceptiva del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral. Directora de Proyecto de Investigación CAID 2011 de la UNL. Integrante de la "Comisión de expertos en lenguajes artísticos" perteneciente a la Dirección de Educación Artística de la Provincia de Santa Fe. En el campo artístico se desempeña como pianista y flautista de diferentes grupos dedicados a la música popular de la ciudad de Santa Fe. elinagoldsack@hotmail.com